



Róza Neményi

audiovisual and literary translator

Profile

Róza Neményi was born on 26 January 1945, in Budapest; she was not the only member of her family to choose translation as a profession: her brother, Imre Barna is a literary translator as well. As an adolescent, she wanted to become a painter; therefore, she went to a school of fine arts. However, later on she felt that it was not her destiny, so she continued her studies at Eötvös Loránd University, in Hungarian and German Studies. She has been a voracious reader since her early childhood and has always admired literature and arts; consequently, there was no doubt she would choose an artistic career.

She happened to get into the world of dubbing by a happy accident. In 1971, her friend, Kati Macskássy - the daughter of Gyula Macskássy, who was the founder of Pannonia Film Studio - encouraged her to submit her CV for a PR job announced by the studio's drawing department. Due to the lack of appropriate qualifications, she was rejected; nevertheless, her CV was redirected to the dubbing department, where she was finally employed. Neményi learnt every trick of the trade in the studio from Éva Somló, and she continued to work there until 1995. During these years, she had the chance to translate the dialogues and songs of several film, musical, and animated film classics, and currently she is still involved in the industry as a freelance translator.

Apart from dubbing, she regularly does literary translations as well - especially from German language. She already started to translate during her university studies as a pastime activity, and later on she was employed by the Európa Könyvkiadó publishing company and became a member of the Association of Literary Translators (MEGY). Due to dubbing, she has less time for literary translations; nonetheless, she does it with the same care and enthusiasm.

Among her favourite works are the dubbings of animated films; she wrote, for instance, the Hungarian text of the *Winnie the Pooh* series or Disney's feature-length animated film, the *Sleeping Beauty*. She also composed the lyrics of the songs of the latter fairy-tale, that is why it became one of her most beloved works, since she had the chance to write the Hungarian lines to Tchaikovsky's astonishing melodies. During her career, one of the greatest challenges was the film entitled *Nell*, in which she had to create a gibberish language. Róza Neményi makes all of her translations with the same care and dedication; she declares, citing her own brother, Imre Barna that "the aim of the translation of a recipe or a Shakespeare sonnet is quite identical: we have to create a close reflection of the original".

Some important works

Dubbing

- Brian Gilbert: Wilde [Oscar Wilde szerelmei]
Clyde Geronimi: Sleeping Beauty [Csipkerózsika]
Edward Zwick: Legends of the Fall [Szenvedélyek viharában]
Elia Kazan: A Streetcar Named Desire [A vágy villamosa]
Elia Kazan: On the Waterfront [A rakparton]
Emir Kusturica: Time of the Gypsies (original title: Dom za vešanje) [Cigányok ideje]
Karl Geurs: Pooh's Grand Adventure: The Search for Christopher Robin [Micimackó visszatér]
Michael Apted: Nell [Nell, a remetelány]
Mike Nichols: Working Girl [Dolgozó lány]
Nicholas Ray, Win Wenders: Lightning over Water [Villanás a víz felett]
Rainer Werner Fassbinder: The Bitter Tears of Petra von Kant (original title: Die bitteren Träne der Petra von Kant) [Petra von Kant keserű könnyei]
Rainer Werner Fassbinder: Why Does Herr R. Run Amok? (original title: Warum läuft Herr R Amok?) [Miért lett R. úr ámokfutó?]
Robert Moore: Cat on a Hot Tin Roof [Macska a forró bádogtetőn]
Roland Joffé: The Mission [A misszió]
Roman Polanski: Tess [Egy tiszta nő]
Todd Haynes: I'm Not There [I'm Not There - Bob Dylan életei]
Tony Gatlif: Latcho Drom [Latcho Drom]
Wim Wenders: Wrong Move (original title: Falsche Bewegung) [Téves mozdulat]
Woody Allen: Play it again, Sam [Játszd újra, Sam!]

Literary translations

- Agatha Christie: A nagy négyes [The Big Four] (Európa Kiadó 2013.)
Agatha Christie: A titkos ellenfél [The Secret Adversary] (Európa Kiadó, 2012.)
Arno Geiger: Jól vagyunk [Es geht uns gut (We Are Doing Fine)] (Európa Kiadó, 2007.)
Hoppá, élünk! Német expresszionista drámák [German Expressionist Dramas] (Európa Kiadó, 1982.)
Jakob Michael Reinhold Lenz: A katonák [Die Soldaten (The Soldiers)] (Balassi Kiadó, 1997.)

Contact

E-mail: nemenyiroza@t-online.hu

Telephone: +36-01-385-1686